

قاعدة في ترجمة أسماء الله الحسنى

كتابة لفظة ما من ألفاظ اللغة العامة (mot commun) ، التي ليست من أسماء العلم، كتابتها بحرف كبير في أولها على غير عاداتها، مثل (R/Riche) ، لترجمة اسم الله (الغني)؛ بينما هي تكتب عادة بالحرف الصغير (r/riche) ؛ هذه الآلية في اللسانيات الغربية لها وظيفة خاصة: تسمى عملية الإفراغ والضبط الدلائل (évidement et réglage du sens).

بمعنى أن اللفظة تتخلى عن معناها المعجمي وتتولى بمعناها السياقي أو التخصصي (العقيدة مثلا، الأسماء والصفات...).

ذلك لأن الحرف الكبير (la majuscule) ؛ كونه علامة على التجريد الكلي للفظ (la plus grande marque d'abstraction) ؛ فهو يضبط المعنى بما تقضيه الحقول الدلالية (بفتح الدال أو كسرها) للكلمات المجاورة لتلك اللفظة، يمينا وشمالا، وهذا ما يعرف بالسياق .

وهذه عملية لغوية دقيقة، وهي معلومة لدى أهل الاختصاص؛ رغم كونها مجهولة لدى الغالبية العظمى من الإخوة والأخوات المشتغلين بالترجمة الإسلامية.

أخوكم د. أبو فهيمة عبد الرحمن عياد

موقع العلم والعمل

<https://scienceetpratique.com/?p=13938>

لإرسال أسئلتكم واستشاراتكم المتعلقة بالدعوة بالفرنسية واللسانيات والترجمة، يمكنكم التواصل عبر الخاص (أو عبر الواتساب: https://www.facebook.com/?should_open_composer=false)

<https://wa.me/+213541437344>